



y señalar la necesidad de cumplir el Plan de Abastecimiento, mejorando los controles y perfeccionando la organización de los almacenes a todos los niveles.

Durante todo el 25 de octubre —el "Día del Constructor"— los delegados desarrollaron diversas actividades. Temprano en la mañana acudieron a la siembra de medio millón de posturas de árboles maderables que, en su honor, efectuaban los Comités de Defensa de la Revolución.

Más tarde, eran entregadas las viviendas de la "Ciudad de la Construcción", enclavada en los terrenos del reparto Altahabana y por la tarde se ofreció un almuerzo en honor a los delegados.

El acto clausura se desarrolló en horas de la noche, en el amplio marco del Salón de Embajadores del "Havana Libre". En su discurso el capitán Osmany Cienfuegos analizó los logros y las fallas que el Congreso se había encargado de demostrar:

"Hoy se pueden dar cifras de lo que se ha mejorado, pero no quiere decir que no existan debilidades. Son muchas y es mucho el trabajo que queda por desarrollar."

El Ministro añadió que los resultados del evento deben servir para cohesionar a todos los Constructores y para que se conviertan en el ejército que necesita la Patria para el desarrollo", para que trabajen cada día con más entusiasmo, con más amor, aumentando la productividad, trabajando para nuestra Cuba Revolucionaria".

El Primer Ministro del Gobierno Revolucionario, comandante Fidel Castro, se encargó de pronunciar el discurso final. En sus palabras iba una firme orientación a la gran familia de los Constructores, que con singular éxito, celebró su primer gran encuentro nacional.

CONSTRUCCIONES ESCOLARES

En este artículo se hace un profundo estudio crítico del desarrollo de las construcciones escolares en nuestro país, desde la Colonia hasta la época presente.

El análisis, que comienza con una consideración histórica del desenvolvimiento de la educación en Cuba, enfoca y hace énfasis en las características y condiciones particulares de los edificios, que a través del tiempo han albergado en nuestro país a las Escuelas.

Amplio en carácter, el trabajo se detiene en un estudio minucioso de la labor desarrollada por la Revolución en este aspecto, haciendo señalamiento de los diversos planes del Gobierno para los distintos tipos de Escuelas que se construyen. También se hace referencia a temas tan importantes como la conversión de cuarteles en escuelas, planes de becas y estudios de ubicación a tono con planes directores nacionales.

CONSTRUCTIONS SCOLAIRES

Dans cet article on fait un profond étude critique du développement des constructions scolaires dans notre pays, dès le temps de la Colonia jusqu'à l'époque présente.

L'analyse, qui commence avec une considération historique de l'évolution de l'enseignement à Cuba, met au point et fait emphase dans les caractéristiques et les conditions particulières des édifices lesquels, à travers le temps, ont logés les Ecoles dans notre pays.

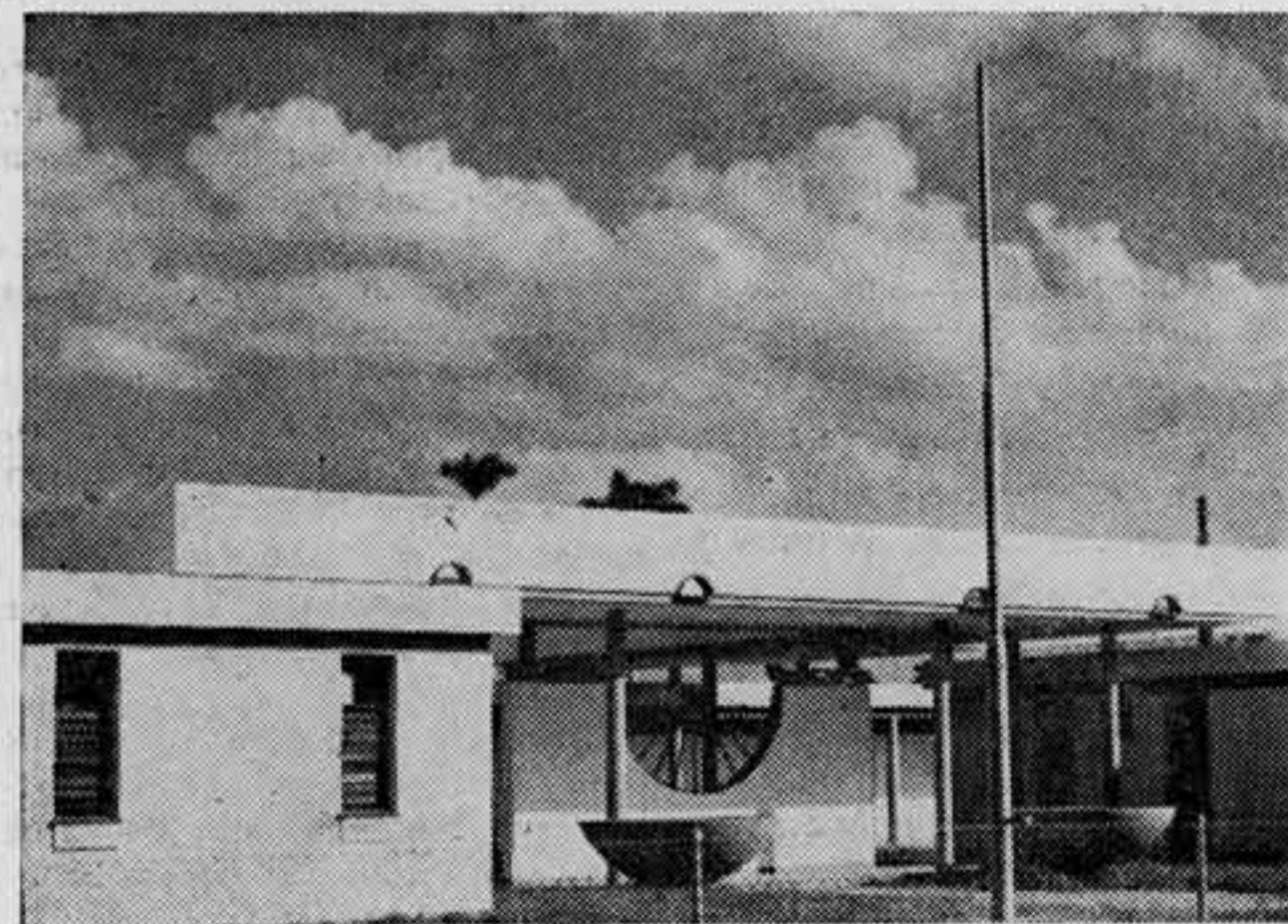
Très ample dans son caractère, ce travail s'arrête dans un étude minutieux de l'oeuvre réalisé par la Révolution dans cet aspect, remarquant les divers projets du Gouvernement pour les différentes types d'Ecoles qui se construisent.

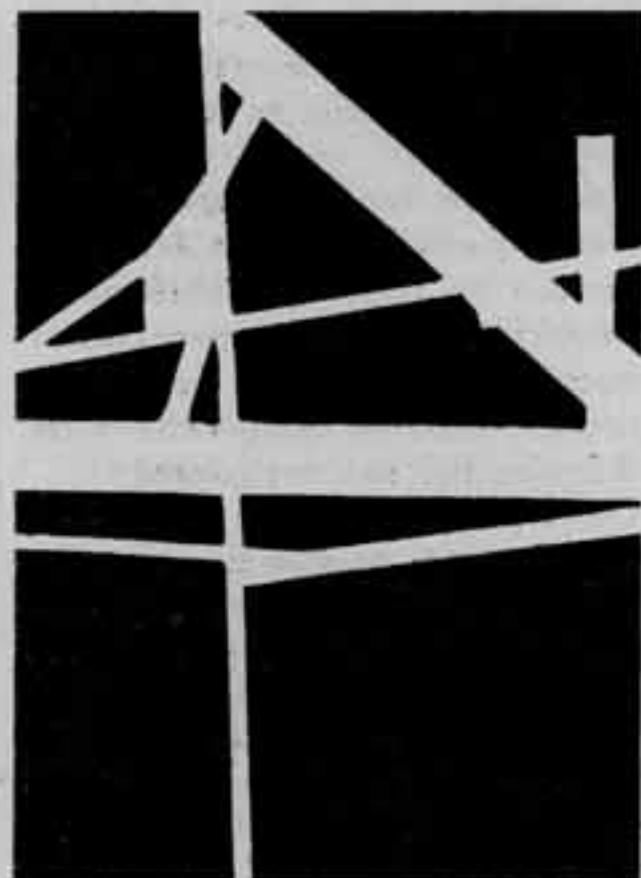
On fait aussi rapport de thèmes si importants comme la conversion des quartiers en écoles, des plans de boursiers et des études pour les situer dans un lieu déterminé qui soit en accord avec des plans directeurs nationaux.

SCHOOL BUILDINGS

This article makes a deep analysis of the development of school buildings in Cuba, from colonial times to the present day. The analysis begins with a historical survey of education in Cuba and continues by pointing out the specific characteristics and conditions of educational building over the years.

It also gives a detailed study of the work carried out by the revolution in this field and mentions the plans proposed by the Government for different educational building, with reference to such important projects as the conversion of barracks into schools and the grant and study plans which form part of major national undertakings.





SEMINARIO DE LA VIVIENDA

En un Artículo que abarca un esbozo general, a manera de introducción y una detallada explicación donde se señalan las conclusiones a que se llegó a través de profundas y serias discusiones, se describe el Primer Seminario de la Vivienda, llevado a cabo como aporte del Colegio de Arquitectos de Cuba, al Primer Congreso Nacional de Constructores.

Planteado el tema en tres aspectos fundamentales, Política de Inversiones; Técnicas y Materiales de Construcción; y Proyectos se tomaron, entre otros, acuerdos de la naturaleza de:

- Creación de un nuevo censo de población con una base técnico-científica.
- Elaboración de Planes de Mejoramiento de la situación actual.
- Garantía de equipamiento y servicios públicos.
- Mecanización máxima de las operaciones de construcción.
- Creación de una correcta política de uso de materiales.
- Establecimiento de normas que garanticen calidad de proyecto.
- Cumplimiento de Indices Técnico-Económicos.

De éstos y los restantes acuerdos y conclusiones se hace una explicación amplia, apuntándose sus motivaciones y los resultados que de su aplicación se esperan.

LE SEMINAIRE DU LOGEMENT

Cet Article comprend un esquisse général comme introduction, et une détaillé exposition où l'on rémarque les conclusions auxquelles on est arrivé à travers de profondes et sérieuses discussions; également se fait une description du Premier Séminaire du Logement, effectué comme un apport du Collège des Architectes de Cuba, au Premier Congrès National des Constructeurs.

Le thème a été proposé en trois aspects essentiels: Politique d'Inversions; Techniques et Matériaux de Construction et Projets.

On a pris les résolutions suivantes:

- La création d'un nouveau cens de population avec une base technico-scientifique.
- L'élaboration de Projets d'Amélioration de la situation actuelle.
- L'assurance d'équipement et de services publiques.
- La mise en oeuvre du mécanisme maximum des opérations de construction.
- La création d'une politique correcte de l'emploi de matériaux.
- L'établissement de normes qui garantissent la qualité du projet.
- L'accomplissement d'Indices Technico-Economiques.

De celles-ci et d'autres résolutions et conclusions se fait une large exposition, marquant leurs motifs et les résultats que l'on espère obtenir de leur application.

THE HOUSING CONFERENCE

The article gives a general outline in its introduction and continues to enumerate in detail the conclusions reached after a series of lengthy discussions at the First Housing Conference, the contribution made by the Cuban Institute of Architects to the First National Building Congress.

Having discussed the three main subjects: the Policy of Investments, Building Techniques and Materials and Projects, the meeting went on to adopt, among others, the following agreements:

- To hold a new population census as a technical and scientific basis.
- To formulate "Plans of Improvement" of the present situation.
- To provide equipment and public services.
- To mechanise building operations to the maximum.
- To establish a correct policy for the use of materials.
- To establish standards in order to guarantee the quality of projects.
- To abide by technical and economic indices.

These, and the other agreements and conclusions, are described in full, with an explanation of their reasons and the results which they are hoped to obtain.

CONCURSO DE VIVIENDAS POR MEDIOS PROPIOS

Con un notable éxito, 42 concursantes participaron, se celebró en ocasión del Primer Congreso Nacional de los Constructores, un Concurso Nacional que planteó en su carácter un esfuerzo importante en la ayuda de la solución del crítico problema de la vivienda en Cuba.

Ilustrado con los trabajos triunfadores, el Artículo hace una amplia manifestación donde se apuntan el programa planteado, su interpretación y el fallo del Jurado, que se acompaña de los criterios y juicios para otorgar los premios a los triunfadores.

LE CONCOURS DU LOGEMENT PAR DES MOYENS PROPRES

Il s'est effectué avec un très grand succès en occasion du Premier Congrès National des Constructeurs, un Concours National avec la participation de 42 travaux. Ce Concours signifie un effort très important dans la solution du critique problème du logement a Cuba.

Illustré avec les travaux sélectionnés par le Juré, cet Article fait une large déclaration où se résumant le programme proposé, son interpretation et la délibération du Juré, lequel est accompagné des jugements pour conférer les prix aux travaux sélectionnés.

THE SELF-HELP HOUSING COMPETITION

42 projects were submitted to the National Housing Competition which was held with considerable success on the occasion of the First National Building Congress. The competition represented an important contribution to the solution of the critical housing problem in Cuba.

Accompanied by illustrations of the prize-winning projects, the article gives a detailed description of the competition, describing the programme, its interpretation, the decision of the Jury and the criteria and basis on which the prizes were awarded.

CONGRESO DE LOS CONSTRUCTORES

De modo sintético y preciso, en una exposición que hace referencia a todos los puntos de capital importancia tratados en este evento, se describe en este trabajo el Primer Congreso de los Constructores, que uniendo en su seno a todos los trabajadores cubanos de este sector, llegó a muy importantes conclusiones sobre el desarrollo a que debe llegar en nuestro país, en todos sus aspectos, señalando las metas y compromisos de todas las tareas que han de acometerse para su más pronto logro. También se hace mención de las orientaciones y críticas planteadas por el Ministro de la Construcción para el mejor desenvolvimiento de esas tareas, en el análisis que realizara al clausurar esta primera reunión nacional de los Constructores.

LE CONGRES DES CONSTRUCTEURS

Dans une exposition qui fait rapport à tous les points d'importance capitale traités dans cet événement, on décrit d'une manière synthétique et précise, le Premier Congrès des Constructeurs, lequel a uni dans son sein tous les travailleurs cubains de ce secteur, et qui est arrivé à des très importantes conclusions en relation avec le développement auquel doit arriver notre pays dans la construction, sous tous ses aspects, signalant les buts et les engagements de toutes les tâches qu'il faut entreprendre pour sa plus rapide obtention. On fait aussi mention des orientations et des critiques posées par le Ministre de la Construction pour le meilleur développement de ces tâches, dans, dans l'analyse faite par lui dans la séance de clôture de cette première réunion nationale des Constructeurs.

THE NATIONAL BUILDING CONGRESS

The article gives a compact and clear description of all the major issues raised at the First National Building Congress. The Congress, attended by all Cubans employed in the industry, came to several important conclusions on the development of building in all its aspects, and discussed the steps and goals which will have to be reached in order to achieve such a development. The article also mentions the criticisms and proposals on how best to undertake these steps, made by the Minister of Construction in his closing address.